



## **Determinación del nivel de comprensión lectora en lengua española por parte de los estudiantes universitarios iraquíes**

**Hayder Mustafa Abdullah\***

Universidad de Bagdad- Facultad de Lenguas- Depto. de la lengua española  
alduroobi.hayder@gmail.com

### **RESUMEN:**

El objeto de este estudio es determinar el nivel de comprensión lectora de los estudiantes iraquíes de Español como Lengua Extranjera (ELE). La finalidad es poder establecer una serie de parámetros que ayuden a los alumnos a mejorar su comprensión lectora en un futuro próximo. Se trata, por tanto, de un trabajo de campo en el que han participado cuarenta y nueve estudiantes (de ambos sexos). Estos tuvieron que responder seis preguntas sacadas de un examen de ELE nivel A2. Una vez valoradas y corregidas las respuestas de los estudiantes, se han extraído una serie de observaciones que pueden ser utilizadas para mejorar las competencias lingüísticas y comunicativas de los alumnos. Por consiguiente, la comprensión lectora es un concepto fundamental en la didáctica.

**Palabras clave:** ELE, nivel A2, comprensión lectora, árabe-español, estudiantes iraquíes.

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación se ha llevado a cabo con el fin de determinar cuál es el nivel de comprensión lectora en español de los alumnos universitarios iraquíes que están aprendiendo Español como Lengua Extranjera. Una vez conocido el nivel de los estudiantes y analizados los fallos más comunes cometidos por el alumnado, proponemos una serie de recursos didácticos que puede ayudar al profesor de ELE a mejorar la comprensión lectora de sus estudiantes. El objetivo de este artículo reside en conocer el nivel de comprensión lectora y facilitar al profesor recursos didácticos con los que desarrollar y mejorar las competencias lingüísticas y comunicativas de los estudiantes iraquíes. Mi hipótesis es supongo que los alumnos no usan y desarrollan la comprensión lectora para mejorar sus habilidades lingüísticas.

En cuanto al estado de la cuestión, hay estudios que versan sobre el nivel de la comprensión lectora de los estudiantes de ELE (especialmente en países que sus idiomas no son del latín), sin embargo, creemos que es importante que se sigan aportando nuevos datos, pues la comprensión lectora es una cuestión fundamental a la hora de aprender y entender una LE. Además, los estudios realizados hasta el momento se han llevado a cabo con estudiantes cuyas lenguas maternas provienen del latín y nunca con estudiantes árabes, por lo que es necesario determinar cuál es el su grado de comprensión lectora. Algunos de los estudios realizados hasta el momento son Hernández, Rodríguez, Fanego & Arteaga (2016), Santisteban & Vallejo (2015), Iglesias (2005) y Durán (2003). En 2017 el trabajo titulado “Comprensión lectora, variables cognitivas y prácticas de lectura en escolares cubanos” seleccionó 72 alumnos como muestra y utilizó una entrevista y una observación como metodología. En 2014, el artículo titulado “Los hábitos de lectura y la comprensión lectora en estudiantes universitarios de la especialidad de Lengua, Literatura, Psicología y Filosofía en el año 2014”, con el fin de estudiar los hábitos de lectura y su relación con los niveles de comprensión lectora. El total de las personas de muestras era 165 personas universitarias en Perú. En 2005 el artículo de investigación titulado “La comprensión lectora una propuesta didáctica de lectura de un texto literario” que tenía como meta tratar el proceso de recepción del texto escrito para los estudiantes brasileños, usó como metodología el análisis. En el estudio, de 2003, titulado “El lenguaje en la comprensión de la lectura” cuyo objetivo era estudiar la adquisición y el desarrollo del lenguaje. Lo más destacado entre sus resultados era la importancia de la comprensión lectora espacialmente en aumentar el nivel lingüístico.

Todos los estudios trataron el tema de la competencia lectora debido a su importancia. Se nota la diferencia de las muestras de cada artículo científico citado, así también se nota que estos trabajos sólo abordan el tema dentro de la zona de los hablantes, cuya lengua materna derivada del latín. Por tanto, nace la idea de analizar orto sector que no comparte el mismo idioma.

Con respecto a la metodología, lo primero que hicimos fue realizar a los alumnos iraquíes una prueba de comprensión lectora para analizar su nivel. La prueba consistió en responder a seis preguntas de un texto descargado de la página web del Instituto Cervantes<sup>1</sup>, perteneciente al nivel A2, que equivale al segundo curso de la carrera. Estamos de acuerdo con Ainciburu (2008: pág: 114) cuando afirma que los textos comunicativos son pilares de gran importancia en el proceso de evaluación de la comprensión lectora

Tras la corrección de las pruebas realizadas por los estudiantes, nos dimos cuenta de que el nivel de estos estaba por debajo del nivel A2 y que por lo tanto el alumnado necesitaría refuerzos con el fin de desarrollar sus habilidades lingüísticas.

### 1. EL CONCEPTO DE COMPRENSIÓN LECTORA

La comprensión de textos es un hecho fundamental para el aprendizaje de una lengua materna o de una lengua extranjera. La competencia lectora es una de las herramientas lingüísticas que facilita el entendimiento del mensaje escrito, a través del conocimiento de los códigos lingüísticos. Esta destreza es una de las cuatro que se consideran principales: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral. Comprender un texto significa conocer los propósitos del mensaje escrito. Así Cassany et al. (2001:194)

definen la lectura como “un instrumento potentísimo de aprendizaje: leyendo libros, periódicos o papeles podemos aprender cualquiera de las disciplinas del saber humano”. Si una persona no es capaz o no tiene las herramientas suficientes que le faciliten el entendimiento de los mensajes complejos, esta no será capaz de interpretarlos. La comprensión lectora no sólo importante en la vida “académica y profesional” como dice (León García: 2018), sino la vida cotidiana como por ejemplo una persona puede responder o solicitar una petición administrativa sin descifrar la carta. Tener la capacidad de comprender un texto nos permite responder una carta, rellenar un formulario, presentar una solicitud al juez, etc. Por tanto, como asegura en el (Diccionario de términos clave de ELE, s.f.):

*La comprensión lectora es una de las denominadas destrezas lingüísticas, la que se refiere a la interpretación del discurso escrito. En ella intervienen, además del componente estrictamente lingüístico, factores cognitivos, perceptivos, de actitud y sociológicos.*

Así, la lectura ayuda a desarrollar aquellas habilidades sociales que son útiles para la formación de la persona y de su identidad. También, a través de la comprensión lectora, el estudiante puede llegar a hacer las preguntas adecuadas con el fin de obtener información nueva. La lectura es la operación de interpretar el mensaje, es decir, la capacidad de entender no solo una palabra, sino todo el mensaje. Así, Smith asegura que “leer implica claramente comprensión” (Smith: 1983: pág: 27). Leer no consiste únicamente en entender el significado de todo el texto, sino que se debe interpretar la situación comunicativa, la entonación, la intención del autor... El entendimiento del texto facilita la deducción y la inducción del mismo. También Cassany et al. (2001:197) afirman que la importancia de "leer es comprender un texto". Y como confirma “la comprensión lectora a la competencia lectora donde se pone énfasis en la capacidad de aplicar y utilizar lo adquirido a través de la lectura”. (Sepúlveda & Martínez: 2018).

La educación superior otorga al estudiante la oportunidad de descubrir cuáles son los errores gramaticales, semánticos o morfológicos que comete y le ofrece las herramientas necesarias para que no los vuelva a cometer. La comprensión lectora es una forma de contacto con el mundo exterior y una oportunidad para el alumnado de estar en contacto directo con la lengua y la cultura de la LE que esté aprendiendo, en este caso, el español. Conocer el idioma es una oportunidad para acercarse a una nueva cultura y a su gente. Estamos de acuerdo con López (1997: pág: 2) cuando afirma que “las lenguas y las culturas que ellas reflejan y expresan como organismos vivos y en permanente transformación y desarrollo son recursos pedagógicos” y que el bilingüismo puede ser entendido “como factor de enriquecimiento individual y social”. Gracias al conocimiento de la cultura de una lengua, se puede llegar a comprender el porqué en diferentes países se emplean palabras diferentes para designar la misma realidad. En España, por ejemplo, la persona que atiende al cliente en un restaurante o bar es llamado camarero, sin embargo, en Argentina mozo, en Chile garzón, en México mesero... Casal (2000: pág: 3-4) dice que:

*Si el lenguaje es, como parece, un proceso creador ligado íntimamente al mundo en torno, si ha surgido como una llamada de atención sobre ese mundo, no es de extrañar que buena parte de él esté modelado consciente o inconscientemente según los hábitos lingüísticos de cada grupo social y, por ello, el cometido tanto de profesores como de aprendices de lenguas extranjeras no debería limitarse sólo a un adiestramiento lingüístico descuidando el adiestramiento cultural, cuando no prescindiendo totalmente de él.*

Conocer la cultura de la LE y, además, la historia de dicho país, puede ayudar al alumno a entender la variación por la que, en muchas ocasiones, se caracterizan las lenguas. Es lo que ocurre en el Español con el seseo y el ceceo, soluciones diferentes de un mismo fenómeno, la reducción de sibilantes en la Edad Media. Otro fenómeno interesante es el voseo argentino, es decir, el uso del vos frente al tú, en Argentina y otros países hispanohablantes.

La comprensión lectora es, además, una herramienta indispensable para la adquisición de la lengua materna y extranjera. Además ayuda al estudiante a perfeccionar su conocimiento de la lengua: adquisición de nuevo vocabulario, conocimiento de nuevas estructuras gramaticales... (Inas V. S. Mullis, 2016: 12) asegura que:

*La competencia lectora es la habilidad para comprender y utilizar las formas lingüísticas requeridas y/o valoradas por el individuo. Los lectores son capaces de construir significados a partir de una variedad de textos. Leen para aprender, para participar en las comunidades de lectores del ámbito escolar y de la vida cotidiana, y para su disfrute personal.*

La comprensión lectora también ayuda a los estudiantes de lenguas a adquirir capacidades que le permitan descodificar el mensaje. En MCER (2003: 14) se afirma que “la competencia lingüística comunicativa que tiene el alumno o usuario de la lengua se pone en funcionamiento con la realización de distintas actividades de la lengua que comprenden la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación (en concreto, interpretando o traduciendo)”.

## **2. LA IMPORTANCIA DE LA COMPRENSIÓN LECTORA PARA LOS ESTUDIANTES DE ELE**

Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas la comprensión lectora de un estudiante de LE con nivel A2 debe comprender los siguientes aspectos:

*Textos sobre asuntos cotidianos y concretos. Textos breves y sencillos: cartas y faxes corrientes, personales y de negocios, la mayoría de las señales y letreros habituales, las Páginas Amarillas, anuncios publicitarios. [...] Comprender textos breves y sencillos. Encontrar información específica en material sencillo y cotidiano.*

También es necesario que un alumno de nivel A2 sea capaz de distinguir el tipo del texto ante el que se encuentra, es decir, determinar la tipología textual a la que pertenece dicho texto, es decir, si se trata de un texto jurídico, humanístico, poético, expositivo, argumentativo, etc.

Otra ventaja de tener una buena comprensión lectora es que esta facilita la comunicación, ya que el estudiante adquiere cada vez más conocimientos lingüísticos que le ayudan a codificar y descodificar los mensajes, sean orales o escritos. Leer y comprender un texto hace que la comunicación sea una “comunicación efectiva” (Abdullah, 2015: 162).

## **3. EL MÉTODO DE TRABAJO**

Para conocer el grado de comprensión lectora de los alumnos de ELE, seleccionamos a cuarenta y nueve estudiantes de ELE en Facultad de Lenguas de la Universidad de Bagdad. Todos ellos tienen entre diecinueve y veintiún años y cursan el segundo año académico. La prueba a la que se vieron sometidos se llevó a cabo al finalizar este segundo curso de estudios superiores. En cuanto al material utilizado en la prueba, seleccionamos un examen de nivel A2 de la página web del Instituto de Cervantes que equivale al nivel de estudios de la Universidad de Bagdad. El examen consistió en leer una noticia y responder a seis preguntas relacionadas con el texto. Los datos obtenidos tras la corrección de los exámenes fueron volcados posteriormente al programa estadístico SPSS, con el fin de poder analizar las respuestas y encontrar patrones que nos ayudasen en un futuro a mejorar la comprensión lectora de los alumnos de lenguas de la Universidad de Bagdad.

## **4. EL ANÁLISIS DE LOS DATOS**

En cuanto al análisis de los datos, la primera variable analizada fue el sexo (hombre/mujer). En la tabla 1, podemos observar que 19 alumnos (38,8%) de los que hicieron la prueba eran hombres; y 30, mujeres (61,2%).

**TABLA 1: Sexo de los estudiantes**

		Sexo			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Varón	19	38,8 %	38,8	38,8
	Mujer	30	61,2 %	61,2	100,0
	Total	49	100,0 %	100,0	

La tabla 2 está clasificada según las respuestas correctas. El 20,4% son respuestas incorrectas, lo que quiere decir que diez estudiantes no contestaron bien a ninguna de las preguntas, es decir, no tuvieron ninguna respuesta correcta; el 20,4% tuvieron una respuesta correcta, el 24,5% (12 alumnos) tuvieron dos respuestas correctas, catorce estudiantes respondieron bien a tres preguntas, que representan el 28,6%; cinco alumnos tuvieron cuatro respuestas correctas, lo que representa el 10,2%; y, finalmente, solo dos alumnos ( el 4,1%) respondieron correctamente a cinco preguntas.

**TABLA 2: Respuestas Correctas**

		Respuestas Correctas			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	0	10	20,4 %	20,4	20,4
	1	6	12,2 %	12,2	32,7
	2	12	24,5 %	24,5	57,1
	3	14	28,6 %	28,6	85,7
	4	5	10,2 %	10,2	95,9
	5	2	4,1 %	4,1	100,0
	Total	49	100,0 %	100,0	

La tabla 3 es una tabla de contingencia entre dos variables que son sexo y número de respuestas correctas.

**TABLA 3: Contingencia Sexo \* Respuestas Correctas**

Contingencia Sexo * Respuestas Correctas									
		Respuestas Correctas							Total
		0	1	2	3	4	5		
Sexo	Varón	Recuento	3	3	5	5	3	0	19
		% del total	6,1%	6,1%	10,2%	10,2%	6,1%	,0%	38,8 %
	Mujer	Recuento	7	3	7	9	2	2	30
		% del total	14,3%	6,1%	14,3%	18,4%	4,1%	4,1%	61,2 %
Total	Recuento	10	6	12	14	5	2	49	
	% del total	20,4%	12,2 %	24,5 %	28,6 %	10,2 %	4,1%	100,0 %	

## 5. RECOMENDACIONES PARA LOS ESTUDIANTES IRAQUÍES

- Los estudiantes deben actualizar y desarrollar más los materiales relacionados con la comprensión lectora, pues como ya hemos advertido, esta está considerada como uno de los pilares de la adquisición de competencias lingüísticas. Al mismo tiempo, debe equilibrar la comprensión lectora con la expresión oral porque esas dos herramientas son fundamentales para practicar la lengua.
- El docente debe actualizar sus materiales didácticos y debe estar abierto a nuevas metodologías de enseñanza. De vez en cuando, debería revisar los editoriales para conseguir los manuales adecuados que enriquecen el proceso de la enseñanza del español como lengua extranjera. Y también, revisar los artículos de investigación para mejorar la metodología y superar los obstáculos que los enfrentan otros estudiantes.
- El uso de la tecnología es una herramienta fundamental en el aprendizaje de una lengua. Son muchas las páginas que hay en internet dedicadas a la enseñanza de LE, como la página web del Instituto de Cervantes.
- Las instituciones y facultades iraquíes y españolas deben cooperar entre sí, con el fin de extender el uso de la lengua española. Es importante que, a la hora de aprender una lengua extranjera, los alumnos hagan una inmersión lingüística en la LE que aprenden. Para ello es necesario que las instituciones ofrezcan becas a los alumnos para poder viajar a países de habla hispana y que allí fueran tutorizados por estudiantes nativos.
- Es necesaria la creación de un Instituto Cervantes en Irak, a través del cual los estudiantes iraquíes puedan entrar en contacto con la lengua y la cultura española. Y por otro lado, debería colaborar no sólo con la Embajada de España en Irak, sino también con las embajadas de América latina. Como sabemos que los países de América del Sur hablan la misma lengua que Española.
- Se puede usar las redes sociales con fines de desarrollar tanto la comprensión lectora como las habilidades lingüísticas. Hay muchas páginas de web que usan las redes sociales (Facebook, twitter, etc.) para publicar muchos temas didácticos que pueden ser de gran importancia para los estudiantes y los profesores. Otro punto muy importante es la prueba que los aprendices pueden acceder a ella, y hacen el examen y al mismo tiempo sacar los resultados con el fin de mejorar la comprensión lectora. Entre las páginas web relacionadas con nuestro tema son “Desarrollando Estrategias de Comprensión Lectora”, “Trabajando Comprensión Lectora”, “Comprensión Lectora”, etc.

## CONCLUSIÓN

La importancia de cada lengua se divide en dos partes: el habla y la redacción. No se puede separarlas, sino cada una cumple la otra. La comprensión lectora es la llave principal de la expresión escrita. Y los aprendices iraquíes deberían dar mucho esfuerzo para mejorar esa competencia. Aunque los resultados demuestran la debilidad de la comprensión lectora, pero se pueda superar este obstáculo, si consigan las recomendaciones dichas anteriormente.

El docente también tiene un papel decisivo en la enseñanza del español como lengua extranjera, que debería participar en cursos, congresos, conferencia, etc. para mejorar el proceso de la enseñanza.

**المستخلص:**

**تحديد مستوى الاستيعاب المقروء في اللغة الإسبانية للطلبة الجامعيين العراقيين  
حيدر مصطفى عبدالله**

يحاول الباحث في هذا البحث ان يسلم الضوء على موضوع مهم بالنسبة لمتعلمي اللغة الإسبانية الا هو الاستيعاب المقروء. في هذه الورقة البحثية التي هدفها الرئيسي في تحديد مستوى الفهم المقروء اللغة الإسبانية الطالبة الجامعيين العراقيين الذين يتعلمون اسبانيا كلغة اجنبية. بعد ان يتم معرفه مستوى الطلبة من خلال تحليل الاخطاء الشائعة من قبل الطلبة, سنضع سلسلة من المصادر التعليمية التي تساعد المعلم والطالب على حد سواء لتحسين استيعاب المقروء. الهدف من كتابه البحث هو تحديد مستوى الاستيعاب المقروء لتطوير مهارات الاتصال اللغوي. لذا فرضيتي ان الطلبة لا يستخدمون ولا يطورون الاستيعاب المقروء من اجل تحسين المهارة اللغوية. هنالك دراسات عدة تناولت الاستيعاب المقروء لمتعلمي اللغة الإسبانية كلغة اجنبية وبالخصوص في امريكا اللاتينية, لذا من الضروري الحصول انا معلومات تدعم بحوث اخرى, فلم نجد بحوث قد تناولت نفس الموضوع للطلبة العراقيين. في ما يتعلق بمنهجية البحث تم اختبار الطلبة للاجابة على ستة اسئلة لنص موجود في الصفحة الخاصة بمعهد ثربانتس وهي تتطابق مع مستوى الطلبة A2. بعد التدقيق البيانات الخاصة بالطلبة تبين لنا ان مستواهم اقل من المستوى المذكور لذا يجب ببذل جهداً أكبر لتطوير المهارات اللغوية.

1 . [http://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/diplomas/a2/A2\\_LECTURA\\_TAREA5.pdf](http://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/diplomas/a2/A2_LECTURA_TAREA5.pdf)

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Abdullah, H. M. (2015). "Análisis de textos españoles auditivos de aprendices iraquíes en el dpto. de Lengua Española", I. T. Association, (ed.) *Translation & Linguistics*, 8, 152-173.
- Ainciburu, M. C. (2008). *¿De qué color era el caballo blanco de Bolívar?: La evaluación de la comprensión literal de textos en las pruebas DELE INICIAL*. S. Pastor Cesteros, y S. Roca Marín (coords.), *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua*, 107-115. (Microsoft Word - La evaluación en aprendizaje -AR.doc)
- Casal, I. I. (2000). *Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid. Recuperado en <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html> [2017, 2 de febrero].
- Cassany, M. L. y Sanz, G. (2001): *Enseñar lengua*. Barcelona, GRAO, 194.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Strasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes. Pág. 14.
- Diccionario de términos clave de ELE*. (s.f.). Recuperado el 29 de marzo de 2017, de Instituto Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/metodolectura.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodolectura.htm)
- Durán, G. V. (2003). "El lenguaje en la comprensión de la lectura", *Acción Pedagógica*, 12 (2), 86-94. Recuperado el 30 de Marzo de 2017
- Hernández, K. G., Rodríguez, L. A., Fanego, N. B. y Arteaga, K. Q. (2016). "Comprensión lectora, variables cognitivas y prácticas de lectura en escolares cubanos". *Wimb lu*, 11(1), 39-57. Recuperado el 30 de Marzo de 2017
- Iglesias, E. B. (2005). "La comprensión lectora una propuesta didáctica de lectura de un texto literario". *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*(3). Recuperado el 30 de marzo de 2017.
- Ina V. S. Mullis (2016). MARCO DE COMPRENSIÓN LECTORA DE PIRLS 2016. Marco de la evaluación PIRLS 2016. En colaboración con Michael O. Martin y Marian Sainsbury. 2016 ed. Chestnut Hill: Ina V. S. Mullis, M. O. (2016). MARCO DE COMPRENSIÓN LECTORA DE PIRLS 2016. En Marco de la evaluación PIRLS 2016 (p. 12). Chestnut Hill: TIMMS & PIRLS Centro de Estudios Internacionales, Lynch School of Education, Boston College y Agencia Internacional para la Evaluación del Rendimiento Educativo (IEA).
- León García, María de Lourdes. (2018). *Estrategia de intervención para el desarrollo de comprensión lectora en alumnos de primer semestre de educación media superior*. (Maestría). Universidad Iberoamericana Puebla. Méjico.
- López, L. E. (1997). "La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere", *Revista Iberoamericana de Educación*, 13(1), 47-98.
- Santisteban, S. M., y Vallejo. N. K. P. (2015). "Los hábitos de lectura y la comprensión lectora en estudiantes universitario de la especialidad de Lengua, Literatura, Psicología y Filosofía en el año 2014". *Revista Investigaciones Altoandinas*, 3(17). Recuperado el 30 de marzo de 2017.
- Sepúlveda, S. F., & Martínez, M. Á. T. (2018). La importancia de la comprensión lectora: un análisis en alumnado de educación básica en Chile. *Revista de Educación de la Universidad de Granada*, 25, 113-129.
- Smith, F. (1983). *Comprensión de la lectura: Análisis psicolingüístico de la lectura y su aprendizaje*. México: Editorial Trillas. Pág: 27. Último acceso 30 de marzo de 2017 <https://es.scribd.com/doc/241022479/Frank-Smith-La-Lectura-y-Su-Aprendizaje>